



# SOFTWARE

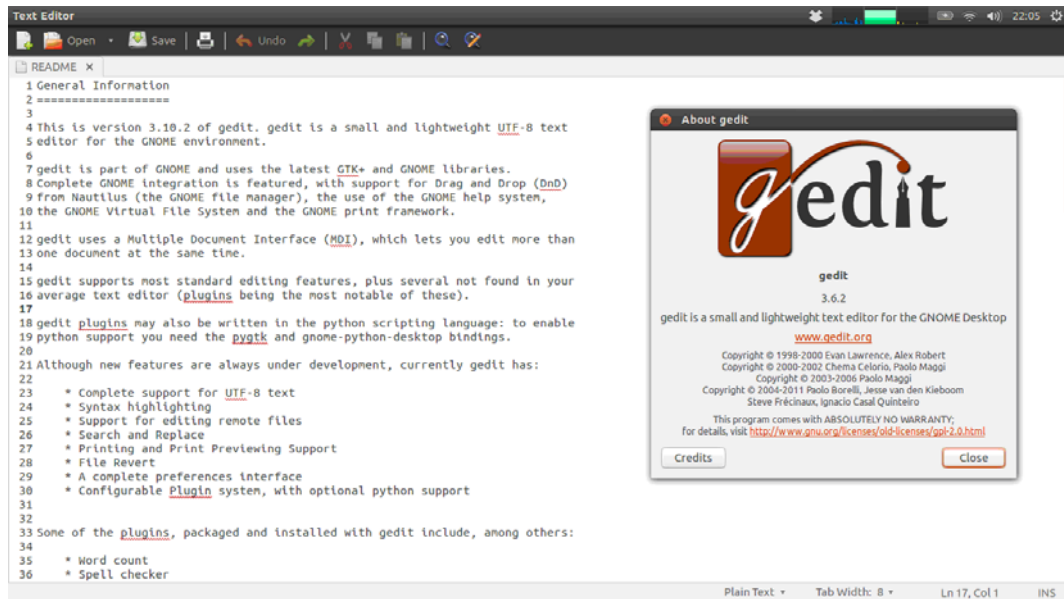
Máster oficial en Traducción Multimedia

---

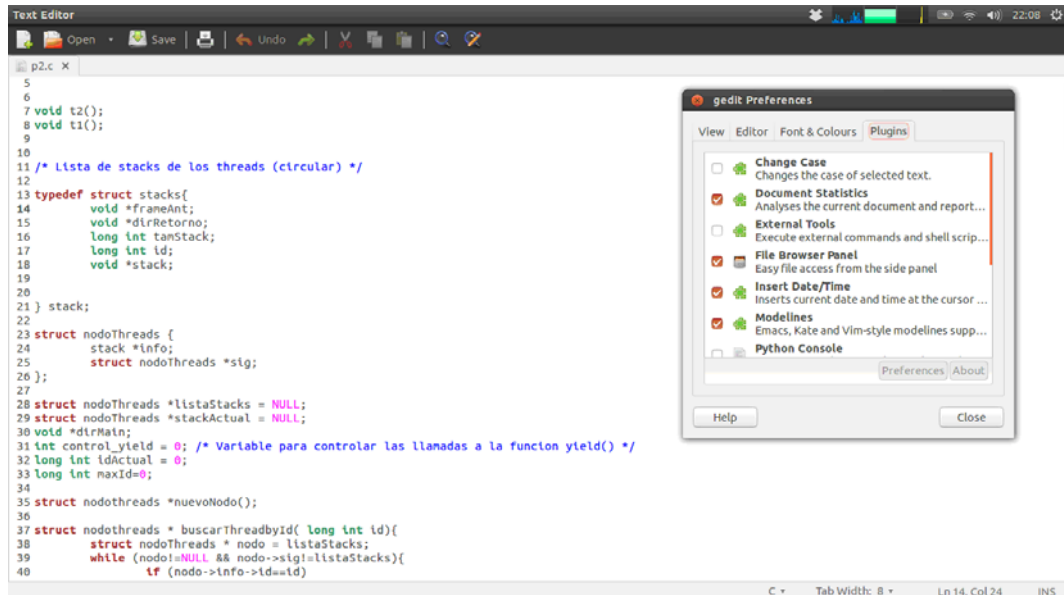
<b>Referencia</b>	<b>111</b>
<b>Ambito</b>	General, y localización de páginas web.
<b>Categoría</b>	En casa, profesional y páginas web.
<b>Nombre</b>	<b>Gedit</b>
<b>Fecha</b>	07/11/2013
<b>Descripción</b>	Editor de texto (software libre y de código abierto) oficial del escritorio GNOME. Se caracteriza principalmente por su facilidad de uso, conseguida en gran parte gracias a una interfaz gráfica clara y limpia, mostrando únicamente las funcionalidades principales que suelen requerir la mayoría de usuarios. Además de las funcionalidades básicas que son habituales en un editor de texto, como copiar, cortar y pegar texto, imprimir, etc., gedit incorpora otras funciones más específicas para diversos lenguajes de programación y marcado.
<b>Versión actual</b>	3.10 (Linux), 3.2.6 (Mac), 2.30,1 (Win)
<b>Tipo licencia</b>	GPL
<b>Vers. anteriores</b>	2.30.4 3.0.6 3.2.6 3.4.2 3.6.2 3.8.3 3.9.92
<b>Responsables</b>	The GNOME Foundation (Fundación GNOME)
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="https://projects.gnome.org/gedit/">https://projects.gnome.org/gedit/</a>
<b>URL manual</b>	<a href="https://help.gnome.org/users/gedit/3.10/index.html.es">https://help.gnome.org/users/gedit/3.10/index.html.es</a>
<b>URL ver. prueba</b>	
<b>URL ver. demo</b>	
<b>Fecha publicación</b>	26/09/2013
<b>Sistema operativo</b>	Multiplataforma
<b>Lenguas interfaz</b>	Multilingüe
<b>Lenguas trabajo</b>	Multilingüe
<b>Relación con TM</b>	Utilidad de ámbito general, pero sobre todo es muy útil para localización de páginas web.
<b>Formatos trabajo</b>	Archivos de texto plano (.txt)
<b>Requisitos hard.</b>	Procesador Intel 80386 (i386)
<b>Requisitos soft.</b>	Sistema operativo GNU/Linux, Mac OS X o Microsoft Windows.
<b>Funciones esp.</b>	Búsqueda y reemplazo de texto.

- Coloreado del texto según la sintaxis de varios lenguajes de programación.
- Compatibilidad con textos internacionalizados al usar la codificación UTF-8.
- Copia de seguridad de los archivos sobre los que se trabaja.
- Corrector ortográfico para varios idiomas.
- Edición de archivos de manera remota usando la biblioteca GVFS.
- Incorporación de plugins para ampliar las funcionalidades básicas del programa.
- Indentación automática.
- Numeración de líneas y resaltado de la línea actual.
- Posibilidad de cambiar el color y fuente del texto del editor.
- Posibilidad de editar múltiples archivos a la vez.

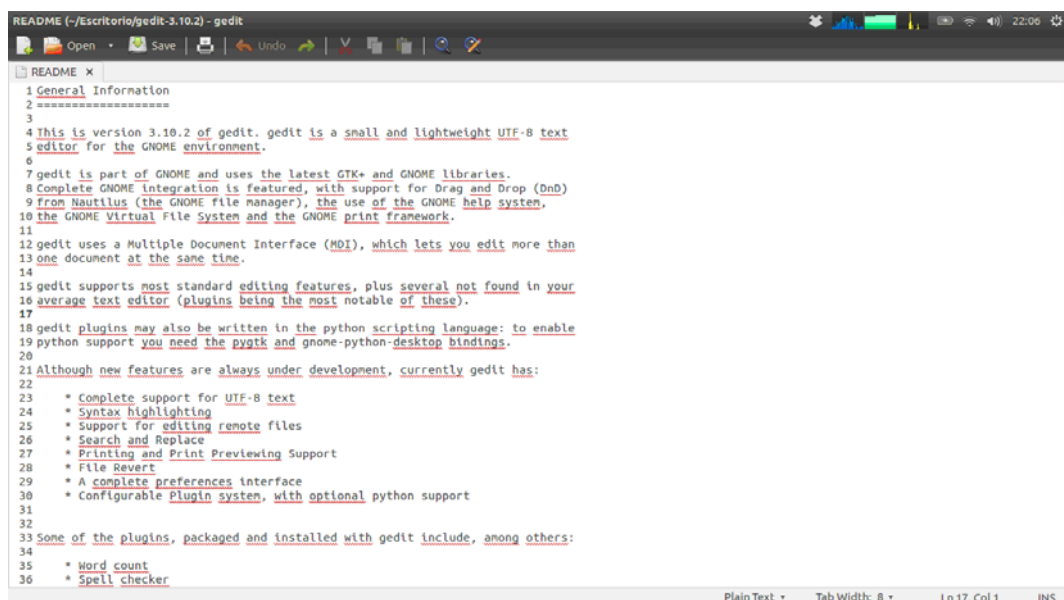
## Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



## Comentarios

En el sistema operativo GNU/Linux, al cambiar el idioma del ordenador, cambia automáticamente la interfaz de Gedit.



Estos idiomas se añaden mediante paquetes que puedes seleccionar en la configuración del sistema. Es decir, no hay que descargarlos de forma externa.

En los demás sistemas operativos esto no ocurre. La razón es que este editor no está vinculado al sistema operativo. Además, aunque descargues una versión en otro idioma, el editor sigue estando en español.

En GNU/Linux, independientemente de la lengua en la que esté la interfaz, los correctores pueden estar en esa lengua o en otra, según la establezcas, pero puedes escoger cualquiera de las lenguas que ofrezca el sistema operativo.

En los demás sistemas operativos hay que instalar los idiomas de los correctores (por ejemplo, Aspell) y hay que descargarlos de forma externa. Los diccionarios Aspell pueden ser de bretón, catalán, checo, galés, danés, alemán, griego, inglés, esperanto, español, feroés, francés, italiano, holandés, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, eslovaco, sueco y ucraniano.

La fecha de publicación es la de la última versión estable.

Las capturas de pantalla corresponden a lo siguiente:

- Captura de pantalla 1: se trata del archivo Readme de la versión 3.6.2 de Gedit. La razón de escoger esta versión es que es la que está disponible actualmente sin requisitos concretos. Las versiones más actuales implican tener instalado uno de los últimos entornos de escritorio de GNOME (Gnome 3.0).
- Captura de pantalla 2: ejemplo del resaltado de colores, la indentación y la numeración de líneas, así como el menú de plugins.
- Captura de pantalla 3: diferencia entre las lenguas de la interfaz y las lenguas de trabajo: interfaz en inglés y corrector en español (de ahí el subrayado rojo).

**Ayuda alumnado** Teijeiro Paredes, Lucía

**E-mail alumnado** luc.k.y.teijeiro@gmail.com

**Ayuda general** Ayuda en la página oficial de Gedit, incluidas las FAQ: <https://wiki.gnome.org/Apps/Gedit>  
Preguntas frecuentes sobre Gedit en la página web de Ubuntu: <http://askubuntu.com/questions/tagged/gedit?sort=faq>  
Respuestas sobre Gedit en la web de Ubuntu: <https://answers.launchpad.net/ubuntu/+source/gedit>  
Manual de Gedit (2.1) proporcionado por OpenOffice: <http://www.openoffice.org/xml/xmerge/downloads/gedit>

**Ayuda programa** Jedit, Notepad++, Kate, Sublime text, Emacs y Vi

**FAQ-1** [¿Cómo se instala el corrector ortográfico de Gedit?](#)

**Respuesta FAQ-1** El corrector ortográfico (muy importante en traducción) en diferentes idiomas no se instala por defecto al instalar Gedit, ni tampoco viene instalado por defecto cuando el programa viene con el sistema operativo GNU/Linux (sólo aparecen algunos). No obstante, en este último caso puedes acceder fácilmente a los correctores mediante el gestor de paquetes. En cambio, en otros sistemas operativos hay que instalar el paquete correspondiente al idioma. Gedit usa Enchant y este, a su vez, usa diccionarios, que pueden ser Hunspell o Aspell. Para el español en Windows el que se usaría sería, por ejemplo, Aspell-es. Todos los paquetes Aspell están disponibles en el siguiente enlace: <http://aspell.net/win32/>. En este sistema operativo, es necesario instalar el Full installer primero y luego el diccionario correspondiente al idioma que quieres instalar. Las instrucciones para hacerlo también se encuentran en el enlace. Además, en estos otros dos enlaces hay más información acerca de Aspell: <http://aspell.net/> y <http://aspell.net/man-html/index.html>.

**FAQ-2** [¿Qué es la búsqueda incremental \(una de las opciones disponibles en la pestaña Buscar de Gedit\) y qué utilidad tienen en traducción/localización?](#)

**Respuesta FAQ-2** Consiste en que el editor busca una cadena de texto mientras tú la escribes y funciona de la siguiente forma: presionas Ctrl+K; empiezas a escribir el texto de búsqueda; el cursor se moverá a la primera ocurrencia del texto resaltando el texto de búsqueda; presionas Ctrl+G más para moverte a la siguiente ocurrencia del texto de búsqueda; presionas Ctrl+Shift+G para encontrar el caso anterior (también se puede hacer con las flechas de dirección, hacia arriba o abajo dependiendo de la dirección que quieras seguir); y para detener la búsqueda, presionas ESC.  
Este sistema también lo utiliza, por ejemplo, el editor Emacs (aunque no con los mismos atajos de teclado). En el siguiente enlace se explica con más detalle esta opción en Emacs: [http://www.nongnu.org/emacs-man-es/index\\_96.html#SEC96](http://www.nongnu.org/emacs-man-es/index_96.html#SEC96).  
Este sistema de búsqueda (disponible también en los procesadores de texto) permite ver todas las ocurrencias que tiene un elemento en un archivo. Para el traductor/localizador puede ser una ventaja ya que puede ver la cantidad de casos que se dan de un problema, por ejemplo. Luego, si es necesario reemplazarlos todos, por ejemplo, podrá usar el atajo correspondiente al reemplazo (Ctrl+H). También existe la opción de búsqueda individual y coincidencia exacta (Ctrl+F), pero es menos útil.